

**NSiR - Nova Sento in Rete  
N. 1086 (13/2021)**

Aperiodico della Federazione Esperantista Italiana

Federazione Esperantista Italiana: posta [fei@esperanto.it](mailto:fei@esperanto.it) ; internet  
<http://www.esperanto.it>

Itala Esperantista Junularo: posta [iej@esperanto.it](mailto:iej@esperanto.it) ; internet  
<http://iej.esperanto.it>

Via Villoresi, 38 IT-20143 Milano Tel 02 58100857

Mandate i vostri contributi a: Norberto Saletti, [notiziario@esperanto.it](mailto:notiziario@esperanto.it)  
indicando nell'oggetto "Per Nova Sento in Rete"

**NON RISPONDETE AL MESSAGGIO CON CUI ARRIVA NSiR**

I messaggi che arrivano al sistema non vengono gestiti.

Le lettere non firmate non saranno pubblicate.

Tutto il materiale distribuito da NSiR è riproducibile citandone la fonte.

**ISCRIVETEVI ALLA FEDERAZIONE ESPERANTISTA ITALIANA**

<http://www.esperanto.it/iscrizione-fei.htm>

**LIBRERIA**

<http://www.esperanto.it/libri.htm>

[feilibri@esperanto.it](mailto:feilibri@esperanto.it)

**INCONTRI ESPERANTISTI IN ITALIA**

Il Congresso Nazionale: <http://kongreso.esperanto.it>

Il Festival Giovanile di Pasqua: <http://iej.esperanto.it/ijf>

**IL 5 PER MILLE ALLA FEI**

Indicate il codice fiscale **80095770014** nella vostra dichiarazione dei redditi,  
realizzeremo grandi progetti!



**Feliĉan  
Paskon!**

## Indice articoli

- Diskutrondo pri ŝanĝiĝo de instruado dum la pandemio ..... 2
- UEA pri la Torina UK..... 3
- Babilrondo ..... 3
- Pandemia kurso de la Monda San-Organizaĵo ..... 4
- Un filmato di animazione per Renato Corsetti ..... 4
- Concorso Marelli 2021 ..... 4
- Eh, tio ne okazus, se oni uzus esperanton.....66
- Pillole di Salvezza 1086: Goethe-Faust ..... 6

### **DISKUTRONDO PRI ŜANĜIĜO DE INSTRUADO DUM LA PANDEMIO**

Kiel ŝanĝis instruado dum pandemio? Kiel ŝanĝis homaj rilatoj? Kiam ĉio finiĝos, ĉu vere ni revenos al la pasinteco aŭ io ŝanĝis senrimede ?

La 13an de aprilo je la 21a horo (itala horo) FEI organizas diskutrondon por diskuti pri tiuj temoj.

Debatestro: Paola Nigrelli (instrustino en infangardeno)

Partoprenos:

Laura Brazzabeni (itala instruistino pri fremdaj lingvoj )

Pedro Aguilar Solà (instruisto de la tria grada kurso)

Roberto Tresoldi kaj Francesco Fagnani (instruistoj de la dua grada kurso)

Giorgio Denti (instruisto de la unua grada kurso)

Patrick Morando (instruisto en seminario pri esperanta didaktiko).

Partoprenu multnombraj! La diskutado okazos en esperanto.

Entra nella riunione in Zoom

<https://us02web.zoom.us/j/82042121642?pwd=dXI1bUxEYitySXA3czhieHpINH NwUT09>

ID riunione: 820 4212 1642

Passcode: 516950

## UEA PRI LA TORINA UK



**Universala Kongreso**

### UEA kongresos en Torino, Nord-Okcidenta Italio, en 2023

El la Gazetaraj Komunikoj

Por la 108-a Universala Kongreso (UK), post du jaroj, la Estraro de UEA unuanime elektis Italion kiel kongreslandon. La kvaran fojon UK okazos en Italio. La gastiga urbo, Torino, estis la unua ĉefurbo de Italio (1861-1865). Urbo en kiu kunfandiĝas la itala kaj la franca etoso, kie aktivis gravaj intelektuloj kiel Norberto Bobbio, Italo Calvino, Clelia Conterno Guglielminetti, Natalia Ginzburg, Primo Levi, Cesare Pavese kaj Elio Vittorini, kaj en kies universitato longtempe profesiiis Giorgio Canuto, iama prezidento de UEA.

Post la dua mondmilito Torino estis celo de multnombraj suditalaj enmigraĵoj, allogitaj de la grandaj fabrikoj, kio donis al la urbo ŝancon malfermiĝi, akcepti kaj helpi al bezonantaj eksteruloj. Tiurilate, aparte grava estis la aŭtomobila fabriko FIAT, kie deĵoris Ursula kaj Giuseppe Grattapaglia, dank' al kiuj la fabriko eldonis kelkajn broŝurojn kaj mallongajn filmetojn en Esperanto, por diskonigi la urbon kaj la novajn aŭtojn.

Itala Esperanto-Federacio invitis kongresi en Torino ankaŭ pro la tre vigla Esperanto-grupo, kie kunvivis gravaj doĵenoj de la movado, kiel Giancarlo Fighiera, Fabrizio Pennacchietti, Pedro Aguilar-Solà, kaj la nova generacio: mezaĝaj kaj junaj aktivuloj kun alta lingvo-kono. Subtenis la inviton ankaŭ du membroj de la Honora Patrona Komitato de UEA, la italoj Giuliano Turone, juĝisto, kaj Giorgio Novello, baldaŭa ambasadoro de Italio en Nederlando.

La 108-a UK estas planata de la 29-a de julio ĝis la 5-a de aŭgusto. La kongresejo estos la ĉefsidejo de Politekniko, la urba universitato por estontaj inĝenieroj, kiu ebligos favoran kotizon. Se paroli pri kotizo, ne maltrafu la unuan, plej favoran aliĝperiodon de la 106-a UK ĉe <https://uea.org/kongresoj>.

Jen paĝo de la marta numero de la revuo "esperanto" de UEA, pri la Torina UK.

## BABILRONDO

Okaze de sia 9a babilrondo, la ĝemelaj urboj Romo kaj Parizo festos printempon kaj parolos pri ĝardenumado. Ĉu vi ŝatas ĝardenojn ? Ĉu vi posedas iun, ĉu vi ofte vizitas publikajn ĝardenojn ? Kion vi plantis aŭ plantos ĉi-printempe ? Krom Romanoj kaj Parizanoj ĉiuj esperanto-parolantoj estas bonvenaj por dividi sian sperton pri ĝardenumado, ĝardenpromenado aŭ ĝardenadmiro !

<https://us02web.zoom.us/j/89617839066?pwd=eTloeTVsY0tsMlplHVU9GYmM0SkdRQT09>

ID kunveno: 896 1783 9066

Pasvorto: 625492

La babilrondo okazos sabaton la 3an de aprilo je la 18a.

## PANDEMIA CORSO DE LA MONDA SAN-ORGANIZAJO

En la retejo de la Monda San-Organizaĵo oni nun havas la tradukon al Esperanto de ĝia kurso pri KOVIM-19. Vidu ĉe:

<https://openwho.org/courses/enkonduko-al-KOVIM-19>

Tio okazis pro komenca kontakto de Adam Eng kaj pro traduka/kunordiga laboro de Herman Deceuninck, helpata de kelkaj aliaj esperantistoj.

*È disponibile, nel sito dell'Organizzazione Mondiale delle Sanità, la traduzione in esperanto del loro corso sul Covid-19.*

## UN FILMATO DI ANIMAZIONE

Per celebrare gli 80 anni di Renato Corsetti, ecco un filmato amatoriale di animazione, su un gruppo di esperantisti che si batte contro i "coccodrilli" per salvare l'ambiente. Realizzato col coordinamento di Alessandra Madella dal gruppo Giorgio Canuto di Parma, e da altri amici in giro per il mondo.

<https://www.youtube.com/watch?v=4mYkdHdyTfQ>

## CONCORSO MARELLI 2021

In attuazione:

- a) delle disposizioni testamentarie del compianto esperantista Pier Luigi Marelli,
  - b) della delibera del CN FEI del 3.10.93,
  - c) della delibera del Consiglio di Amministrazione del Fondo Marelli del 9.11.97,
- è indetto un concorso per la premiazione di giovani in possesso del diploma di esperanto di 3° grado.

Il premio consiste in un viaggio gratuito a Belfast (Irlanda del Nord – Regno Unito) - per poter partecipare al 106° Congresso Universale di Esperanto dal 17 al 24 luglio 2021 - oppure a Kiev (Ucraina) al 76° Congresso Giovanile Internazionale dal 26 luglio al 1° agosto 2021.

**Requisiti:** possono partecipare al concorso i giovani aventi i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana;
- b) età minima 18 anni, età massima 36 anni compiuti al 1° gennaio 2021;
- c) possesso del diploma di 3° grado, rilasciato dall'Istituto Italiano di Esperanto;
- d) nessuna precedente fruizione del premio nello stesso concorso;
- e) iscrizione alla FEI.

I membri del Consiglio di Amministrazione e i loro familiari non possono concorrere.

**Definizione del premio.** Il premio coprirà le seguenti spese:

- a) iscrizione al Congresso;
- b) viaggio col mezzo di trasporto più economico;
- c) soggiorno nella località congressuale in alloggi universitari o equivalenti;
- d) partecipazione ad una eventuale gita programmata dal Comitato Organizzatore del Congresso, intercalata nel corso del Congresso, con esclusione quindi di ogni attività turistica antecedente o susseguente al Congresso;
- e) assicurazione per l'assistenza sanitaria e contro gli infortuni in assenza di altre assicurazioni e accordi internazionali, nelle forme e nei limiti fissati dal Consiglio di Amministrazione.

La somma che il Consiglio di Amministrazione destinerà per ciascun vincitore sarà devoluta in due tempi: l'80% circa anticipatamente, il saldo a rendiconto documentato delle spese sostenute e previa relazione in esperanto sul viaggio effettuato.

**Modalità di presentazione della domanda: entro il 15.4.2021 dovranno pervenire alla FEI (indirizzo qui sotto)** le domande dei concorrenti e relativi allegati - certificato di cittadinanza, certificato di nascita, attestazione di conseguimento di diploma di 3° grado (il tutto in carta semplice), oppure autocertificazione con allegata fotocopia di documento d'identità valido. Il candidato si impegna a far avere, al rientro del viaggio, relazione scritta sull'esperienza vissuta.

**Valutazione dei candidati e assegnazione dei premi.** Il Consiglio di Amministrazione del Fondo si riunirà dopo la data di scadenza di presentazione delle domande per l'esame delle stesse e per la proclamazione dei vincitori. Nella valutazione si terrà conto del punteggio conseguito negli esami e anche dell'attività svolta dal candidato nel movimento esperantista.

Per ulteriori informazioni:

**Federazione Esperantista Italiana**

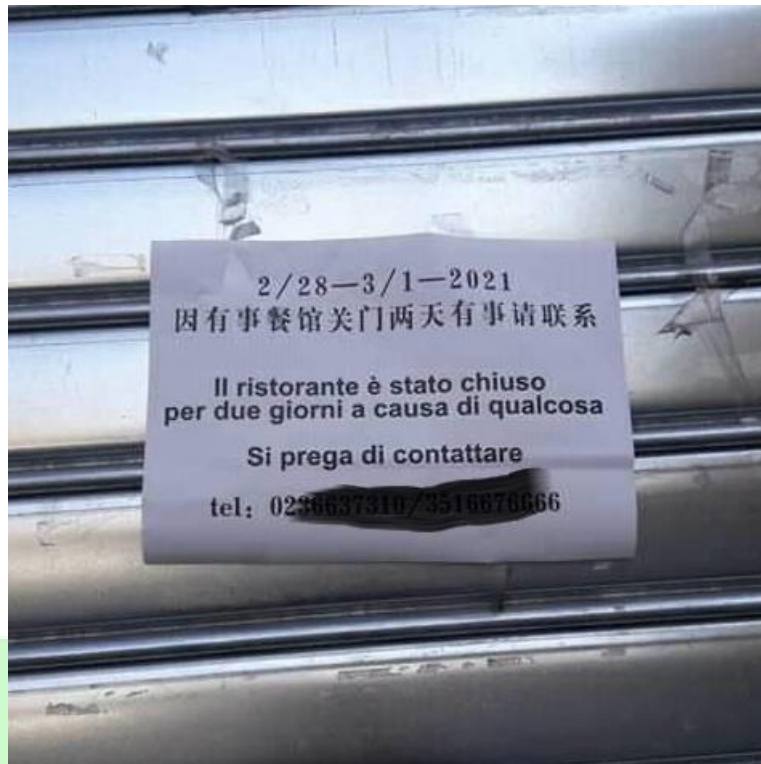
Via Villoresi 38, 20143 MILANO MI (tel./fax 0258100857)  
[feisgreteria@esperanto.it](mailto:feisgreteria@esperanto.it)

**Istituto Italiano di Esperanto**

[Laura.brazzabeni@gmail.com](mailto:Laura.brazzabeni@gmail.com)

## EH, TIO NE OKAZUS, SE ONI UZUS ESPERANTON

Beh, un motivo l'hanno fornito...



## PILLOLE DI SALVEZZA 1085: STABAT MATER

Il 2 aprile 2021 le Chiese cristiane (tranne quella ortodossa, che segue un diverso calendario) ricordano, nel cosiddetto "Venerdì Santo", la morte di Gesù Cristo.

A quell'evento, e in particolare al dolore della madre di Gesù, è dedicata una sequenza medioevale in latino, attribuita a Jacopone da Todi, conosciuta come "Stabat mater", [it.wikipedia.org/wiki/Stabat\\_Mater](https://it.wikipedia.org/wiki/Stabat_Mater) e musicata da moltissimi compositori (tra gli altri: Pierluigi da Palestrina, Antonio Vivaldi, Domenico Scarlatti, Alessandro Scarlatti, Giovanni Battista Pergolesi, Joseph Haydn, Luigi Boccherini, Antonio Salieri, Giovanni Paisiello, Giuseppe Tartini, Gioachino Rossini, Antonín Dvořák, Giuseppe Verdi, Saverio Mercadante, Franz Schubert, Franz Liszt, Lorenzo Perosi, Francis Poulenc, Krzysztof Penderecki, Zoltán Kodály, Marco Frisina); ne trascrivo la prima parte, in latino, in una delle traduzioni in italiano, e nella traduzione in Esperanto.

Immagini:

- francobollo italiano del 2000, con un particolare dell'affresco di Giotto "Compianto sul Cristo morto", nella Cappella degli Scrovegni a Padova;
- la Campana ("Maria dolens") dei Caduti in guerra di Rovereto.

|  |   |  |
|--|---|--|
| Stabat mater dolorosa<br>iuxta Crucem lacrimosa,<br>dum pendebat Filius.<br>Cuius animam<br>gementem,<br>contristatam et<br>dolentem,<br>pertransivit gladius.<br>O quam tristis et afflicta<br>fuit illa benedicta<br>mater Unigeniti!<br>Quæ mærebat et<br>dolebat<br>pia mater, cum videbat<br>Nati pœnas incliti.<br>Quis est homo qui non<br>fleret,<br>matrem Christi si<br>videret<br>in tanto supplicio? | Sta la Madre dolorosa<br>presso il legno lacrimosa<br>mentre pende il Figlio;<br>e quell'anima gemente,<br>contristata e insiem<br>dolente,<br>una spada penetra.<br>Quanto triste e al duol<br>soggetta<br>mai quella benedetta<br>Madre all'Unigenito!<br>E piangeva e si doleva<br>Madre pia, mentre<br>vedeva<br>del Figliuol gli spasimi.<br>Chi n'avrebbe il ciglio<br>asciutto<br>se vedesse in tanto lutto<br>quella Madre tenera?<br>Chi non resta contristato | Staris la patrino plore<br>ê la kruco endolore,<br>dum pendadis ŝia fil;<br>ŝian koron ĝemadantan,<br>malĝojegan,<br>angorantan,<br>trafis glavo, dorn-pikil'.<br>Kiom estis afliktata<br>Dipatrino la benata,<br>atendante apud Li!<br>Dum, anime<br>lamentante,<br>Liajn vundojn<br>kunsentante,<br>daŭre Lin rigardis ŝi.<br>Kiu homo ne ploradus,<br>se li tie ŝin vidadus<br>en tioma kor-mizer'?<br>Kiu, Kriston rigardante,<br>la patrinon pripensante, |
|--|---|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>Quis non posset<br/>contristari,<br/><br/>piam matrem<br/>contemplari<br/><br/>dolentem cum Filio?<br/><br/>Pro peccatis suæ gentis<br/>vidit Iesum in tormentis<br/>et flagellis subditum.<br/><br/>Vidit suum dulcem<br/>Natum<br/><br/>morientem, desolatum,<br/>cum emisit spiritum.<br/><br/>Eia, mater, fons amoris,<br/><br/>me sentire vim doloris<br/><br/>fac, ut tecum lugeam.<br/><br/>Fac ut ardeat cor meum<br/><br/>in amando Christum<br/>Deum,<br/><br/>ut sibi complaceam.</p> | <p>contemplando col suo<br/>Nato<br/><br/>spasimar la Vergine?<br/><br/>Pel fallir delle sue genti<br/><br/>Gesù vide fra' tormenti,<br/>dai flagelli lacero.<br/><br/>Ella vide il Figlio amato<br/>negli estremi desolato<br/>esalar lo spirito.<br/><br/>Madre, orsù, fonte<br/>d'amore,<br/><br/>fa ch'io senta il tuo<br/>dolore,<br/><br/>fammi teco piangere.<br/><br/>Fa che avvampi il cuore<br/>mio<br/>nell'amor di Cristo Dio.<br/><br/>affinché io piacciagli.</p> | <p>ne kuniĝus en sufer'?</p> <p>Pro la pekoj de aliaj<br/>venis la turmentoj Liaj,<br/>skurĝo-batoj, agoni';<br/>ŝi Lin vidis kondamnita,<br/>kaj de ĉiu forlasita;<br/>dum surkruce mortis Li.<br/>Kristo, tuŝu mian koron,<br/>ke, vidante ŝian ploron,<br/>kunlamentu ankaŭ mi;<br/>pliardigu mian amon,<br/>brulu ĝi en freŝan<br/>flamon,<br/>ke mi plaĉu nur al Vi.<br/>Jacopone da Todi, trad.<br/>Montagu Christie Butler<br/><br/>(Heroldo de Esperanto<br/>2001-59,<br/>"Adoru" 295)</p> |
|---|---|--|





### LA CAMPANA DEI CADUTI

Don .. don .. don .. Tutto nel buio tace  
 sol la campana dice ai Morti: «Pace»!  
 Tra fossa e fossa, sotto ferme croci,  
 passa un brusio di palpiti e di voci.  
 E la campana, nei rimocchi mozzi,  
 ha un convulso di pianti  
 e di singhiozzi.

Odono i Morti e ascoltano in silenzio,  
 bevono dal feroi lacrime d'assenzio.  
 E la campana, nella notte bruna,  
 chiama le stelle in ciel ad una ad una.

Oi dormono i caduti sotto terra,  
 sognan sogni d'amor, sogni di guerra.  
 Ogni croce ha una stella e tutto è  
 pace; dormono i Morti,  
 e la campana tace.

Rovereto - Dal Adriano Panzeri

## ROVERETO

